

RESEÑA DE / REVIEW OF: Martín-Iglesias, José Carlos, Patrick Henriët, Álvaro Cancela Cilleruelo, Ainoa Castro Correa y Carmen Esteban Martínez: *Hagiographica Hispana regnorum Aragonum et Castellae legionisque saeculorum IX-XIII. Vitae sanctorum inventiones et translationes libri miraculorum hymni*, Brepols, Turnhout, 2022, 360\* + 304 pp. ISBN: 978-2-503-59774-4.

POR

JULIA AGUILAR MIQUEL<sup>1</sup>

Universitat de València

En el seno de la colección *Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis* de la editorial belga Brepols, sale a la luz el presente volumen en el que se presentan la edición crítica y el estudio de siete expedientes hagiográficos surgidos en las zonas de Castilla y Aragón entre los siglos XI y XII. Tras un breve prefacio de C. Codoñer, el libro se abre con el conjunto de las introducciones a cada uno de los mencionados expedientes, escritas, en su mayor parte, en castellano, pero con algún capítulo específico en francés. Si bien se trata de una obra coral, en la que cada una de las ediciones y sus respectivas introducciones corren a cargo de un especialista distinto (a saber, P. Henriët, Á. Cancela, Ainoa Castro y Carmen Esteban), la voz cantante es la de J. C. Martín-Iglesias, que participa en la edición y estudio de todos los textos, en solitario o con la colaboración de alguno de los restantes autores.

El primer texto es el de la *Vita s. Vrbici confessoris Christi* (BHL 8408m), cuya transmisión manuscrita, escasa y dañada, dificulta en gran medida su edición. No sin razón hablan sus editores de «filología arqueológica», ya que el texto se conserva únicamente en un folio en escritura visigótica de difícil lectura que los obliga a conjeturar en numerosas ocasiones y a encerrar el texto entre *crucis desperationis* en otras. De hecho, la paleógrafa A. Castro aporta a la introducción de este primer expediente un análisis paleográfico, que permite fechar el mencionado folio a mediados del siglo X y confirmar su origen aragonés. Tras la edición de la *Vita Vrbici*, se incluye un himno inédito a Eulalia de Mérida conservado en el mismo códice que la primera, escrito en caligrafía gótica del s. XII y acompañado de notación musical.

La segunda parte la conforman tres obras dedicadas al obispo Indalecio, a saber: la *Translatio s. Indalecii ep. Vrcensis* (BHL 4270), las *Lectiones in translatione sancti Indalecii* y los *Hymni de sancto Indalecio*. El lector podría preguntarse si realmente una nueva edición de la *Translatio*, publicada por los mismos editores —Martín-Iglesias y Henriët— en el número de 2017 de *Hagiographica*, era necesaria; dos buenas razones, expuestas en la introducción, justifican esta nueva

edición. En primer lugar, el hallazgo de una nueva fuente de la obra (la *Vita tertia métrica sancti Lamberti* [BHL 4682]), que constituye un argumento de peso para defender su autenticidad, puesta en duda durante mucho tiempo. Y, en segundo lugar, el hecho de que esta nueva edición base su texto en el manuscrito Zaragoza, Archivo Capitular del Pilar, I-I-29, s. XVI<sup>ex</sup> (Z), mientras que en la anterior había sido establecido a partir de la lectura del códice Madrid, Archivo Histórico Nacional, San Juan de la Peña, Clero-secular regular, carp. 703, n.º 19, s. XVIII<sup>1/3</sup> (M). Z no solo transmite el prólogo de la obra —ausente de M—, sino que además presenta un texto más correcto, que permite, entre otras cosas, subsanar las lagunas de M. Por todo lo dicho, esta segunda edición, tan cercana cronológicamente a la primera, está más que justificada.

El tercero de los expedientes hagiográficos tratados es el perteneciente a san Voto y san Félix de Zaragoza, a los que se atribuye la fundación del monasterio de San Juan de la Peña. Dicho expediente está formado por tres relatos prosísticos y dos himnos. De ellos, el escrito más antiguo y que hace las veces de fuente para los demás es la *Vita ss. Voti et Felicis fratrum Caesaraugustanorum* (BHL 8733), atribuida al monje Macario. La segunda, homónima y basada en la primera, presenta la particularidad de conservarse en dos recensiones distintas (BHL 8734 y 8734b), cuya principal divergencia reside en el final revisado y ampliado de la segunda. Esta, a su vez, también se transmite en dos versiones, que se distinguen por el estilo de su discurso, en una de ellas más vulgar y en la otra, más refinado. Finalmente, la tercera *Vita* (BHL 8732), cuyo título no difiere de las dos anteriores, es la más reciente y se basa en las dos previas. Los dos himnos, por su parte, también se inspiran en los relatos en prosa y, si bien ambos fueron escritos muy probablemente por monjes de San Juan de la Peña, su estilo diverso revela autorías también distintas. Este tercer expediente, realizado por J. C. Martín-Iglesias, incluye la descripción de la tradición manuscrita y de las ediciones previas de las cinco obras, así como un estudio de fuentes y de tradición indirecta.

La cuarta parte del volumen, realizada igualmente por Martín-Iglesias, se ocupa de la *Translatio et miracula s. Felicis presbyteri* (BHL 2861-2862), que engloba a su vez dos

<sup>1</sup> julia.aguilard@uv.es / ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-9909-5334>

piezas de extensión breve dedicadas al que fuera mentor de San Millán y compuestas a principios del s. XII. La primera de ellas está dedicada al traslado de sus restos, mientras que la segunda aborda ocho milagros que se produjeron junto a su tumba. La tradición manuscrita no suscita problemas en este caso, ya que la obra se transmite en un *codex unicus* (Madrid, BRAH, 10 [E]); con todo, es preciso mencionar que existe un segundo códice de mediados del s. XV, basado muy probablemente en el texto de E, que ofrece, además, una traducción castellana de la obra. Mayor problemática provoca su autoría y datación, ya que los indicios de crítica interna del texto son, en ocasiones, contradictorios. El análisis del contenido de los milagros y su cotejo con la *Translatio*, llevan a Martín-Iglesias a postular un único autor para ambos textos: un tal Grimaldo, monje de San Millán. Para ello, realiza un estudio estilístico de los rasgos comunes a ambos textos y, además, demuestra que en la *Translatio* la influencia de la *Vita s. Dominici Exiliensis* es manifiesta. Esta hipótesis contradice la teoría previa defendida por Valcárcel, para quien ambas obras provienen de plumas distintas.

A pesar de la amplitud del expediente hagiográfico de san Millán de la Cogolla, en el apartado que el libro dedica a este santo se ofrece la edición únicamente de la *Translatio* (BHL 102) y el *Liber miraculorum* (BHL 103-104), ambas compuestas en el segundo tercio del s. XIII por un monje de nombre Fernando. La tradición manuscrita de la *Translatio* es sucinta y unitaria: se conserva únicamente en dos manuscritos, a saber: el ya citado BRAH 10 y el BRAH 23. El *Liber miraculorum*, por el contrario, ha llegado hasta nuestros días en dos recensiones diversas de longitud variable, cuya principal diferencia radica en la posición del milagro RB 4. Por lo que se refiere a la direccionalidad de las versiones, Martín-Iglesias apoya la teoría tradicional de que la RL sea posterior a la RB, no solo porque presenta un esquema de la ordenación de los milagros más cuidado, sino también en base a los datos extraídos de la crítica interna del texto (dedicatoria, menciones a otros abades precedentes a que él ocupara el cargo, etc.). Como fechas exactas de composición de ambas versiones propone 1242-46 para la primera redacción y 1249/52-1259 para la segunda. Tras una extensa exposición sobre su datación y autoría, se ofrece un estudio lingüístico pormenorizado de ambas obras.

En sexto lugar se estudia el dossier hagiográfico de san Zoilo de Córdoba, conformado por tres milagros anónimos; una secuencia conformada por una pasión, el hallazgo de sus reliquias, el traslado de las mismas y otros dos milagros llevados a cabo en Carrión; dos himnos y, finalmente, un milagro anónimo y aislado, mutilo en su parte final. Los estudiosos que se ocupan de esta sección, Henriët y Martín-Iglesias, editan la secuencia realizada por Rodolfo de Carrión y transmitida en único manuscrito: Madrid, BNE, 11556, ejecutado en la primera mitad del s. XII. Ambos autores ya presentaron la *editio princeps* de la secuencia en 2014, sin embargo, esta nueva edición corrige errores de lectura y, además, corrige las formas ortográficas más vulgares que, en la primera edición, mucho más fiel a la *facies* gráfica del manuscrito, se habían mantenido.

El último expediente hagiográfico se conoce como *Liber de uita et miraculis s. Isidori agricolae* (BHL 4494-4495) y está compuesto por 69 entradas escritas tanto en verso como en prosa y englobadas en seis secciones distintas. Su tradición manuscrita, bastante reducida, remonta al Códice de San Isidro que, sin signatura, se preserva en el Museo de la Catedral de la Almudena de Madrid. Uno de los problemas más relevantes de este expediente es la autoría de sus distintas secciones; los autores, en este caso J. C. Martín-Iglesias y Álvaro Cancela, presentan un estudio estilístico comparativo de las diferentes secciones, con el fin de sustentar la tesis de que la primera de ellas habría sido realizada por el diácono Juan de Santa María y la segunda, por un religioso de la basílica de San Andrés. Sobre la autoría de las dos siguientes, en cambio, no existen indicios claros más allá de su independencia con respecto a las dos primeras. La quinta, por su parte, contiene una anotación en prosa del clérigo Juan Álvarez y la última es otro escrito prosístico a cargo de un presbítero llamado Martín del que no se tienen más datos. Tras las páginas dedicadas a esta problemática y un breve apartado sobre las fuentes, los autores dedican un amplio capítulo al análisis lingüístico de las distintas secciones, ahondando en su ortografía, fonética, morfología, sintaxis, estilística y léxico. Dado que el arquetipo a la cabeza de la tradición manuscrita es un códice conservado, el mencionado Códice de San Isidro, los autores ofrecen un exhaustivo análisis de dicho manuscrito en el que abordan sus características codicológicas y paleográficas, su contenido y su historia. A continuación, realizan descripciones más someras de sus apógrafos y ofrecen un estudio estemático en el que demuestran la dependencia de estos últimos con respecto al arquetipo y la pérdida de un códice más, que también derivaba del Códice de San Isidro. A pesar de que la conservación de este último facilita la tarea editorial, el códice presenta numerosos errores, por lo que los editores se han visto obligados a enmendar el texto en diversos puntos. En las secciones quinta y sexta, sin embargo, ya que son probablemente autógrafas, respetan el texto de un modo mucho más fiel.

Situada entre las introducciones y las ediciones críticas, el volumen incluye, además, una amplia bibliografía dividida en tres apartados, a saber: 1. «Siglas y abreviaturas utilizadas», 2. «Fuentes antiguas citadas en los aparatos de las obras editadas» (téngase en cuenta que cada edición crítica, además del aparato *stricto sensu* incluye un aparato de fuentes bíblicas y uno de fuentes literarias) y 3. «Bibliografía general». Tras las ediciones, asimismo, el lector puede encontrar un total de tres índices: *Index locorum sacrae Scripturae*, *Index fontium* e *Index codicum manuscriptorum*. Como suele ser habitual en los libros publicados dentro de la serie *Corpus Christianorum, Hagiographica Hispana* ofrece una factura impecable acorde a su contenido. Asimismo, si bien no es habitual encontrar ediciones realizadas por un número tan extenso de contribuyentes, en este caso las voces de todos ellos se conjugan a la perfección y sus diversas aportaciones se aúnan, dando lugar a un volumen coherente y homogéneo.